Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I służył Jakub za Rachelę siedem lat, a były one w jego oczach jak kilka dni, z powodu jego miłości do niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Jakub służył za Rachelę siedem lat. Ale ponieważ ją kochał, lata te minęły mu jak kilka dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub służył za Rachelę siedem lat, które wydawały mu się jak kilka dni, bo ją kochał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I służył Jakób za Rachelę siedem lat, i zdał mu się ten czas jako kilka dni, przeto że ją miłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Służył tedy Jakob za Rachelę siedm lat, a zdały mu się kilka dni dla wielkiej miłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak służył Jakub za Rachelę przez siedem lat, a wydały mu się one jak dni kilka, bo bardzo miłował Rachelę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Służył więc Jakub za Rachelę siedem lat, a wydały mu się one jak kilka dni; tak bowiem bardzo ją kochał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Jakub służył za Rachelę siedem lat, które wydały mu się jak kilka dni, bo ją kochał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub służył więc za Rachelę siedem lat, które były dla niego jak kilka dni, bo kochał Rachelę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Laban zebrał wszystkich mężów z okolicy i wyprawił gody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pracował Jaakow za Rachel siedem lat, a wydawały mu się jak kilka dni, z powodu jego miłości do niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І працював Яків за Рахиль сім літ, і були перед ним наче мало днів, томущо він її любив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak Jakób służył za Rachelę siedem lat; a w jego oczach, w jego miłości do niej, wydawały się jak kilka dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jakub służył siedem lat za Rachelę, ale w jego oczach były one jakby kilkoma dniami z powodu miłości do niej. |